

Image not found

<https://lirica-medievale-romanza120/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Era·m cosselhatz, senhor > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE f

CANZONIERE f

- letto 306 volte

Edizione diplomatica

bernat del uentador
Aras co(n)seilhatz seinhor. uos caues saber esen. una domna det samor. cai amada loniamen. et ara sai p(er) uertat. quellautre amic priuat. et anc de nulh co(m)painhon. co(m)painha tan greu no(m) fon.
E sieu lam adesonor. esquerns er atota gen. etenran men li pluzor. p(er) cornut ep(er) sufren. es aissi pert samistat. ueus mo(n) dapnage do blat. cal quen fassa ocal que non. res no(n) men pot esser bon.
Epus ieu uei la follor. ben serai fols sieu nom pren. daquest dos mals lomilhor. cal ual mas mo(n) escien. auer en liei lamitat. quel tot per dre p(er) foldat. car anc anulh drut fellon. damor no(n) ui far son pron.
Silla uol autraimador. ma domnieu no(n) loi defen. elais men mais p(er) pa or. q(ue) p(er) autrenseinhamen. esi hom deu auer grat. de nulh seruizi forsat. ben dey auer guizardon. ieu car tan gra(n) tort perdon.
Li sieu bel hueilh traidor. q(ue) mes gardauon tan gen. si aissi gardon alhor. mot y fan gra(n) failhimen. mai daita(n)t man ben onrat. que ssero(n) mil aiostat. mai gardo(n) lai on ieu son. ca totz aicels deuiron.
Duna ren soy en error. et estauc en pe(n)samen. quieu doblarai mado lor. sieu aquest plag li co(n)sen. esim part de samistat. tenc mi pe(r) de zeretat. damor eia deus nom don. pueis faire uers ni canson.
De laiga q(ue) dels hueilhs plor. escriu salutz mai de cen. q(ue) tramet ala gensor. et ala plus auinen. mantas ues mes pueis menbrat. lamor que(m) fes al comiat. quiel ui cobrir sa faisson. ca(n)c no(m) poc dir oc ni non.
Domna aprezent amatz. lautre emi acelatz. si quieu naya tot lo pron. (et) el la bella razon.

- letto 221 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernat del uentador	bernat del ventador
I	I

Aras co(n)seilhatz seinhor. uos caues saber esen. una domna det samor. cai amada loniamen. et ara sai p(er) uertat. quellautre amic priuat. et anc de nulh co(m)painhon. co(m)painha tan greu no(m) fon.	Aras conseilhatz, seinhor, vos, c'aves saber e sen: una domna det s'amor, c'ai amada loniamen; et ara sai per vertat qu'ell'autre amic privat, et anc de nulh compainhon compainha tan greu no·m fon.
II	II
E sieu lam adesonor. esquerns er atota gen. etenran men li pluzor. p(er) cornut ep(er) sufren. es aissi pert samistat. ueus mo(n) dapnage do blat. cal quen fassa ocal que non. res no(n) men pot esser bon.	E s'ieu l'am a desonor, esquerns er a tota gen; e tenran m'en li pluzor per cornut e per sufren. Es aissi pert s'amistat, veus mon dapnage doblat. Cal que·n fassa o cal que non, res non m'en pot esser bon.
III	III
Epus ieu uei la follor. ben serai fols sieu nom pren. daquest dos mals lomilhor. cal ual mas mo(n) escien. auer en liei lamitat. quel tot per dre p(er) foldat. car anc anulh drut fellon. damor no(n) ui far son pron.	E pus ieu vei la follor, ben serai fols s'ieu no·m pren d'aquest dos mals lo milhor; cal val mas, mon escien, aver en liei la mitat que·l tot perdre per foldat, car anc a nulh drut fellon d'amor non vi far son pron.
IV	IV
Silla uol autraimador. ma domnieu no(n) loi defen. elais men mais p(er) pa or. q(ue) p(er) autrenseinhamen. esi hom deu auer grat. de nulh servizi forsat. ben dey auer guizardon. ieu car tan gra(n) tort perdon.	S'illa vol autr'aimador ma domn'ieu non lo i defen e lais m'en mais per paor que per autr'enseinhamen; e si hom deu aver grat de nulh servizi forsat ben dey aver guizardon ieu, car tan gran tort perdon.
V	V

Li sieu bel hueilh traidor. q(ue) mes gardauon tan gen. si aissi gardon alhor. mot y fan gra(n) failhimen. mai daita(n)t man ben onrat. que ssero(n) mil aiostat. mai gardo(n) lai on ieu son. ca totz aicels deuiron.	Li sieu bel hueilh traidor que m'esgardavon tan gen, si aissi gardon alhor, mot y fan gran failhimen; mai d'aitant m'an ben onrat que, ss'eron mil aiostat, mai gardon lai on ieu son c'a totz aicels d'evion.
VI	VI
Duna ren soy en error. et estant en pe(n)samen. quieu doblarai mado lor. sieu aquest plag li co(n)sen. esim part de samistat. tenc mi pe(r) de zeretat. damor eia deus nom don. pueis faire uers ni canson.	D'una ren soy en error et estant en pensamen: qu'ieu doblarai ma dolor, s'ieu aquest plag li consen. E si·m part de s'amistat tenc mi per dezeretat d'amor, e ia Deus no·m don pueis faire vers ni canson.
VII	VII
De laiga q(ue) dels hueilhs plor. escriu salutz mai de cen. q(ue) tramet ala gensor. et ala plus auinen. mantas ues mes pueis menbrat. lamor que(m) fes al comiat. quiel ui cobrir sa faisson. ca(n)t no(n) poc dir oc ni non.	De l'aiga que dels hueilhs plor, escriu salutz mai de cen, que tramet a la gensor et a la plus avinen. Mantas ves m'es pueis menbrat l'amor que·m fes al comiat: qu'ie·l vi cobrir sa faisson, cant non poc dir oc ni non.
VIII	VIII
Domna aprezent amatz. lautre emi acelatz. si quieu naya tot lo pron. (et) el la bella razon.	Domna, a prezent amatz l'autre, e mi a celatz, si qu'ieu n'aya tot lo pron et el la bella razon.

- letto 156 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-f-55>